

**2.B – Zimbabwe (Request no. 00489)**

<b>Request for International Assistance from the Intangible Heritage Fund (reference n° 00489)</b>	
<b>A.</b>	<b>Project title:</b> Manyanga Misumo Protocol
<b>B.</b>	<b>Submitting State Party:</b> Zimbabwe
<b>C.</b>	<b>Beneficiary community, group, or if appropriate, individuals:</b> Traditional Custodians of the sacred shrines of Zimbabwe.
<b>D.</b>	<p><b>Is this an emergency request that might receive expedited processing?</b></p> <p><input type="checkbox"/> emergency request  <input checked="" type="checkbox"/> non-emergency request</p> <p><i>If this is an emergency request, the information required in sections 4, 5 and 6 can be submitted at a later stage, if required.</i></p>
<b>E.</b>	<p><b>Purpose of request (check one):</b></p> <p><input type="checkbox"/> safeguarding heritage inscribed on the Urgent Safeguarding List  <input type="checkbox"/> safeguarding heritage being nominated for inscription on the Urgent Safeguarding List  <input type="checkbox"/> elaboration of inventories  <input checked="" type="checkbox"/> implementation of programmes, projects and activities for safeguarding</p>
<b>F.</b>	<p><b>Scope of the project (check one):</b></p> <p><input type="checkbox"/> local  <input checked="" type="checkbox"/> national  <input type="checkbox"/> sub-regional  <input type="checkbox"/> regional  <input type="checkbox"/> international (including geographically non-continuous areas)</p>
<b>G.</b>	<p><b>Location of the project:</b></p> <p>Co-ordinated from Manyanga Shrines with attendances at shrines spread geographically throughout Zimbabwe.</p>
<b>H.</b>	<p><b>Proposed implementing organization or body:</b></p> <p>Manyanga Traditional Custodians</p>

**BUDGET BREAKDOWN-"INVENTORY OF ALBANIAN FOLK ISO-POLYPHONY"**

Activities	total in USD	assistance from UNESCO	supported by Albanian Music Council
<b>1. The establishment of the Inventory electronic format (3 persons, 2 months)</b>	<b>6 400</b>	<b>6 400</b>	
<i>1.1 The creation of the Inventory format (1 intangible heritage expert*2months*\$1500/months)</i>	3 000	3 000	
<i>1.2 The payement for the IT specialist (2 months* \$700/months)</i>	1 400	1 400	
<i>1.3 Compilation of Inventory (1 IP expert*2months*\$1000/months)</i>	2 000	2 000	
<b>2. The training of the staff which will be responsible for the data filling and its maintenance (3 persons , 2 months)</b>	<b>5 000</b>	<b>3 000</b>	
<i>2.1 Field collaborator honoraria</i>	1 000	1 000	
<i>2.2 Honoraria for the project coordinator</i>	2 000	2 000	
<i>2.3 Travel, fees and per diem for international expert</i>	2 000		2 000
<b>3. Purchase of computer and audio-visual equipment for digitization and inventorying</b>	<b>8 500</b>	<b>4 500</b>	
<i>3.1. Computer DELL Optiplex 360MT</i>	1 200	1 200	
<i>3.2 Sharp Digital Copier AR5520G</i>	1 500	1 500	
<i>3.3 HP Scanner ScanJet G2710</i>	100	100	
<i>3.4 Laptop 1500</i>	1 700	1 700	
<i>3.5 Digital Camera</i>	2 000		2 000
<i>3.6 Multi Target Recorder CD/DVD</i>	2 000		2 000
<b>4. Field trips for identification and documentation of albanian folk isopolyphony.</b>	<b>7 700</b>	<b>4 500</b>	
<i>4.1 Gathering relevant material in archives, museums, in Southern Albanian iso-polyphonic region (travel, fees and per diem \$80/per day*10 days *4 persons)</i>	3 200		3 200
<i>4.2 Gathering, selection, and compilation of contents</i>	1 000	1 000	
<i>4.3 Preparation of documentation (visual, audio)</i>	3 500	3 500	
<b>5. Electronic data filling in albanian and english language</b>	<b>6 100</b>	<b>6 100</b>	
<i>5.1 Translation and editing in english language (350 pages*\$10/pg)</i>	3 500	3 500	
<i>5.2 Editing of the text in albanian language (1 editor*2 months*\$400/month)</i>	800	800	
<i>5.3 Payement for IInventory recorder*6 months*\$300/month</i>	1 800	1 800	
<b>6. The agreement with the National Center for the Inventory of the Cultural Heritage at the Ministry of Tourism, Culture, Youth and Sports, for the cooperation in the framework of the Project of the Iso-Polyphony Database.</b>	<b>800</b>	<b>0</b>	<b>800</b>
<i>6.1 Coctail</i>	500		500
<i>6.2 Rent for conference room</i>	300		300
<b>7. The online presentation of the INVENTORY on the official web www.isopolifonia.com</b>	<b>1 000</b>		<b>1 000</b>
<b>TOTAL SUM</b>	<b>35 500</b>	<b>24 500</b>	<b>11 000</b>

**WORKPLAN (TIMETABLE)**

- A1** The establishment of the Database electronic format: **(January -February 2011)**
- A2** The training of the staff which will be responsible for the data filling and its maintenance: **(March-April 2011)**
- A3** Purchase of computer and audio-visual equipment for digitization and inventoring: **(March 2011)**
- A4** Field trips for identification and documentation of albanian folk iso-polyohon: **(January - April 2011)**
- A5** The electronic data filling, in Albanian and English: **(May-October 2011)**
- A6** The agreement with the National Center for the Inventory of the Cultural Heritage at the Ministry of Tourism, Culture, Youth and Sports, for the cooperation in the framework of the Project of the Iso-Polyphony Database: **(November 2011)**
- A7** The online presentation of the DATABASE on the official website for the iso-polyphony [www.isopolifonia.com](http://www.isopolifonia.com): **(December 2011)**

Month Activity	2011											
	Jan 01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12
A 1	■	■										
A 2			■	■								
A 3		■										
A 4	■	■	■	■								
A 5					■	■	■	■	■	■		
A 6											■	
A 7												■

**ALBANIAN MUSIC COUNCIL**

*Pasil S. Toke*

**KESHIBLI I MUZIKËS  
UNESCO**

Prof. JORGO BULO  
AKADEMIA E SHKENCAVE  
SHESHI 'FAN NOLI', TIRANE  
ALBANIA  
tel: 00 355 4 2227476  
web: www.akad.edu.al

NIKO MIHALI  
President of ALBANIAN SECTION OF CIOFF  
Lagja PARTIZANI, PERMET, ALBANIA  
e-mail: cioff\_albanian@yahoo.com  
cel: 00 355 69 22 34986

**8. Signature**

<signed>

**ANNEX 2:  
International Assistance Request**

**2.A – Albania (Request no. 00495)**

<b>Request for International Assistance from the Intangible Heritage Fund (reference n° 00495)</b>	
<b>A.</b>	<b>State(s) Party(ies):</b> Albania
<b>B.</b>	<b>Project title:</b> Inventory of Albanian folk iso-polyphony A masterpiece of oral and intangible heritage of humanity, UNESCO, 25 Nov. 2005; Convention for the Safeguarding of the intangible cultural heritage, Paris, 17 October 2003, Article 12 – Inventories  1. To ensure identification with a view to safeguarding, each State Party shall draw up, in a manner geared to its own situation, one or more inventories of the intangible cultural heritage present in its territory. These inventories shall be regularly updated.
<b>C.</b>	<b>Budget overview (in US dollars):</b> <b>Amount requested from the Fund:</b> US\$24,500 <b>State Party contribution:</b> US\$11,000
<b>D.</b>	<b>Time frame:</b> January 2011- December 2011
<b>E.</b>	<b>Target of the project</b>
<b>E.1.</b>	<b>Beneficiary communities, groups or, if applicable, individuals:</b> According to the 2003 Convention, intangible heritage can only be identified with reference to communities, groups or individuals that recognize it as part of their cultural heritage. Thus it is important to identify clearly the community(ies), group(s) or, if appropriate, individuals concerned with the proposed project. Larger projects, especially those of an international character, may involve multiple communities. The information provided should allow the Bureau or Committee to identify the primary parties concerned with a project and should be mutually coherent with the relevant sections below.  The Albanian Iso-polyphony was proclaimed by UNESCO a Masterpiece of the Oral and Intangible Heritage of Humanity in 2005.  - The primary beneficiaries of the project are the performers of Albanian iso-polyphony (500 vocal ensemble of IP, all together 5000 folk musicians, 200 instrumental IP music ensemble- SAZE, all together 1200 folk musicians, 100 dance IP group all together 1500 folk dancers and hundred and hundred soloist in folk music instruments which perform in different kind of music instruments, and in particular, the youth who wish to learn the traditional songs, performance techniques and styles. The benefits are expected to

further extend to primary and high school students, with the help of a multi-media awareness campaign.

- The secondary beneficiaries of the project are the scholars of the Albanian iso-polyphony, the specialists of the intangible cultural heritage in the Ministry of Culture and the Academia, as well as the general public.

**E.2. Geographic location and range of the project:**

South Albania:

1. Lab IP: The provinces which constitute the Laberia region are Vlova, Saranda, Delvina, Gjirokastra, Tepelena, Mallakashtra and a lot of the villages. The main ethnographic zones are Kurveleshi, Mesapliku, Drashovica, Topalltia, Treblova, Gorishti, Kudhësi, Lopësi, Kardhiqi, Rrëzoma, Bregdeti, Dukati. The Lab music is also sung in Zagorie, Lunxhëri, Malëshovë, Rrëzë e Tepelenës, Dragot, Kras, Izvor, Buz, Mallakastër, which may be regarded as outskirts of the Laberia region. The Lab population is further sub-divided into 'Christian Labs' and 'Muslim Labs'.

2. The Tosk IP: The Tosk region includes the provinces of Korçë, Përmet, Fier, Skrapar, Berat, Kuçovë, Lushnjë, Kolonjë, Devolli, Pogradec, Gramsh, Librazhd and a lot of the villages.

**E.3 Geographic scope of the project:**

- local
- national
- sub-regional
- regional
- international (including geographically non-continuous areas)

**F. Nature of the project**

**F.1. Purpose of request:**

- safeguarding heritage inscribed on the Urgent Safeguarding List
- safeguarding heritage being nominated for inscription on the Urgent Safeguarding List
- elaboration of inventories
- implementation of programmes, projects and activities for safeguarding

**F.2. Is this an emergency request that might receive expedited processing?**

- emergency request
- non-emergency request

**G. Brief textual description of the project**

This new project will in fact constitute a full inventory of the AFIP. A step forward has been taken with the project 'Safeguarding Albanian folk iso-polyphony', undertaken by the

Albanian Music Council, project funded by UNESCO/Japanese Funds in Trust (December 2007-March 2010), Activity 4: 'Creation of a register, electronic database and a print Catalogue of Outstanding Performers of Albanian folk iso-polyphony' as follows:

1. Individuals and groups performing traditional folk iso-polyphony;
2. Saze music and saze singers, instrumental groups of IP;
3. Individuals and groups, playing traditional instruments of iso-polyphonic music;

This project enables the inclusion of the whole iso-polyphony intangible heritage within a single inventory.

The main aim of the new project is to include on this inventory some new categories of iso-polyphony music. The following categories will constitute the full Inventory of AIP:

4. The folk activities dedicated to AFIP on the national and regional level like: 'Festival of Iso-polyphony' in Vlora, 'Saze iso-polyphonic music' in Korca, 'Permeti multicultural', etc.
5. The legislation and other legal measure on the national and international level
6. The vocabulary of AFIP words
7. The genre of AFIP music using in vocal and instrumental music.
8. The instrument of Albanian Folk Iso-Polyphony: traditional and imported
9. The tangible heritage related to Albanian folk iso-polyphony like folk costumes, houses, finearts, artdeco, ceramics, orchestrics,

The documentation will include certain types of personal data, photos, bibliography, audio or video materials and musical transcriptions of their interpretations etc.

## **1. Background and rationale**

The Iso-polyphony was proclaimed by UNESCO 'A Masterpiece of the oral and intangible heritage of humanity', on 25 November 2005. The iso-polyphony prevails in the whole South Albania, which is south of Shkumbini River (crossing the central Albania).

Since 2005, also supported by the Action Plan of the Ministry of Culture, a number of activities have been organized, in view of its safeguarding, protection and promotion. Among the several activities were the iso-polyphony festival in Vlora, the saze festival in Korca, etc. The establishment of the iso-polyphony inventory, is a goal also provided in the Convention on the Intangible Heritage, Article 12, paragraph 1 and 2.

1. To ensure identification with a view to safeguarding, each State Party shall draw up, in a manner geared to its own situation, one or more inventories of the intangible cultural heritage present in its territory. These inventories shall be regularly updated.
2. Each State Party provides specific information regarding these inventories in their periodic report to the Committee, as provided in the Article 29.

The project will continue on the positive track of the cooperation with the IP carriers and community, which we endeavoured to establish in the course of our first project 'Safeguarding Albanian folk iso-polyphony', project funded by UNESCO/Japanese Funds in Trust.

## 2. Objectives and expected results

### OBJECTIVES:

The long-term objective of this project is the safeguarding and cataloging (in the sense of the UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage) of the Albanian folk iso-polyphony.

The mid-term objectives of the projects are:

- To increase the public awareness of the Albanian iso-polyphony and to revive the interest in it among young people.
- To encourage the transmission—in particular inter-generational of the Albanian iso-polyphony by adapting the traditional modes to the new social realities.
- To build local and national capacities for the safeguarding and transmission of iso-polyphony and the Albanian intangible cultural heritage in general, through support and development of practitioner and custodian networks, and the elaboration of the Inventory of the Performers of Albanian iso-polyphony;

### RESULTS:

- Through the online use on the web [www.isopolifonia.com](http://www.isopolifonia.com), the 'IP' inventory will serve the pupils and students (grades V-IX of the basic education schools and the grades X - XII of the Gymnasium). The musical iso-polyphony heritage has already become part of the school curricula through the subject of 'Musical Education' for grades V-VI-VII-VIII-IX and the subjects of 'Cultural Heritage' and 'History of Albanian Art' for grades X-XII. In addition to the 250.000 students, there is a wider audience interested in the online use of the iso-polyphony inventory ,which will include:
  - 1000 iso-polyphonic songs, dances and instrument;
  - 5000 photos, sketches and musical transcripts of the iso-polyphonic music
  - 1500 voices of the the wordsman of the iso-polyphonic music etc.
- The inventory will serve to cover all state and non-state institutions, local or central, with information related to the iso-polyphony, such as the Ensemble of Folk Dances and Songs, the National Center of Folk Activities, the Center of Albanology Studies, the Academy of Arts, all ethnographic museums and the Cultural Centers at the municipalities and communes.

## 3. Activities

The activities in the framework of the project are:

1. The establishment of the Database electronic format. The electronic format of 'Inventory' will have a search mechanism to make possible utilisation of it from different category of researcher. (see Annex 2 )
2. The training of the staff which will be responsible for the data filling and its maintenance. In cooperation with the National Center of the Inventory of the Cultural Thesaurus -QKIPK - as well as foreign experts, we shall organize the workshop with the staff of the Albanian Music Council, who will be involved in inserting the data and the information (text, photo, music, sketches etc), and in its continual updating.
3. Purchase of computer and audio-visual equipment for digitalization and inventorying. Specific technology is required for the realization of the 'Inventory', (see Annex 2)



4. Field trips for identification and documentation of the Albanian folk iso-polyphony. This activity will serve to identify the network of the community of the project-collaborators all over the country (the category of the researchers and carriers of the iso-polyphony), which will make it possible to have their contribution included in the 'IP Inventory' with the specific features of each contribution. Each contribution will be particularly identified in the project. (see point E1)

5. The electronic data filling, in Albanian and English. The 'Inventory' will appear in two language in its main aspects, particularly the information relating to the following:

- Individuals and groups performing traditional folk iso-polyphony in rural areas;
- 'Saze' music and 'saze' singers, instrumental groups of urban folk music;
- Individuals and groups, playing traditional instruments of iso-polyphonic music;
- The folk activities dedicated to Albanian Folk Iso-Polyphony on the national and regional level;
- The legislation and other legal measure on the national and international level
- The vocabulary of Albanian Folk Iso-Polyphony words: saze singers, instrumental groups of urban folk music;
- Individuals and groups, playing traditional instruments of iso-polyphonic music;
- The folk activities dedicated to Albanian Folk Iso-Polyphony on the national and regional level;
- The legislation and other legal measure on the national and international level
- The vocabulary of Albanian Folk Iso-Polyphony words

#### **4. Project management and implementation**

##### **4.a. Community involvement:**

Two main categories of voices on the iso-polyphony inventory will be included:

1. The iso-polyphony researchers (Albanian or foreign ones): ethno-musicians, ethnographers, ethnologists, ethno-choreologists, and folklore researchers at the Albanian state institutions. See point 4c. This category of researchers in iso-polyphony will be involved in all the elements of the project implementation through the separation and the completion of the various voices of the 'IP Inventory'. For instance, the voices related to the 'IP wordsman' will be realized in close collaboration with the Center of Albanology Studies, and, the inclusion of the voice and video material will be realized together with the experts of the Institute of Anthropology. The 'Inventory' will also identify the research not yet published of these researchers, which will be done through their monthly online presentation on the news-letter 'Iso-Poliphony'.
2. The carriers of iso-polyphony, of various age and both sexes, such as: singers, dancers, instrument players, craftsmen and folk costume designers, designers of musical instruments, etc. For this purpose, all the relevant associations will be contacted and will be included in appropriate proportion with their contribution. The IP carrier will be widely presented in the voices of the "IP Inventory", according to their features and the specific contribution of each one, relating to:
  - receiving personal information with regard to the singing style and the way of their interpreting of iso-polyphony;
  - collecting the voice and photo material with regard to their personal contribution for

the healthy survival of iso-polyphony;

- collecting information about the combination for the singing of the iso-polyphony with the community life and the oral tradition, the living-hood, the geographic environment and the landscape, the traditional way of transmission of iso-polyphony;
- raising the awareness of the local authorities in the zones where the iso-polyphony carriers live, in view of the provision of the necessary administrative facilities to help in such activities;

#### **4.b. Implementing organization:**

Albanian Music Council-AMC. The Albanian Music Council is a professional organization in the field of music, cultural intangible heritage, and the musical education, established in 1991 in Albania, following the fall of communism.

For the implementation of the project, there will be the Sector of Intangible Heritage within the Council of Music to be involved, with the following experts:

- Klodian Qafoku- Ethno-musician, responsible for the musical recording;
- Edi Balili-composer, responsible for inserting the written and photographic information of the inventory;
- Edi Nurka – specialist of the management of the heritage, for the relations with the folklore carriers and other experts in the field
- Ilir Parangoni, responsible for the electronic directory organization of the whole inventory and for the training of the administrative staff that will be involved for the completion and the fulfilment of the IP Inventory.

Through the high standards for the implementation of the national and international projects, the Albanian Music Council has become a competent authority and institution for advise and expertise on the policies and the strategies for the development of the arts and the cultural heritage, for the undertaking and the implementation of the national and international projects in this field, as well as the a more important role of the culture and arts with regard to a sustainable progress and development of the society. Through its reputable members the Council has shown its capability to carry out its tasks and to achieve its goals, as set in the projects, such as the following:

1. 'The Albanian Intangible Heritage on CD-2003' UNESCO-Albanian Music Council
2. 'Encyclopaedia of Albanian Folk Iso-Polyphony, 2007'-USA- Albanian Music Council
3. 'Safeguarding Albanian Folk Iso-Polyphony, 2007-2010'-Unesco-Albanian Music Council etc.

(see: [www.imc-cim.org](http://www.imc-cim.org))

#### **4.c. Partners:**

The project partners are: Academy of Sciences of ALBANIA, Albanian Section of CIOFF, National Center of the Inventory of Cultural Heritage and Institute of Anthropology and Art Studies.

1. The Academy of Sciences of Albania as the most important scientific institution in Albania, through its participation in the Steering Committee of the project, will serve as a guarantee for a high scientific level of the project implementation;
2. The Albanian Section of CIOFF will guarantee the cooperation with all the groups, associations and ensembles of the Albanian Iso-polyphony music, legally and publicly recognized by the Albanian state, for they are registered by this body;

3. The National Centre of The Inventory of Cultural Heritage will be the partner state institution, in charge of the training and the compliance with legal standards and requirements for the 'IP Inventory', in cooperation with the AMC;

4. The Institute of Anthropology and Art Studies, through its researchers, will be involved in the fulfilment of the IP scientific information relating to the IP wordsman, its history, the technical features, musical recordings, etc.

**4.d. Monitoring, reporting and evaluation:**

The project coordination, management and supervision will be realized through the establishment of a Steering Committee at the Albanian Music Council, with representatives from the institutions mentioned at paragraph 4.c, which will generally monitor the phases of the project of the "IP Inventory". The narrative and financial contract reports prepared by the Albanian Music Council will be discussed and validated by the Steering Committee before submission to UNESCO. The progress of the project will be made known through the official reporting at the UNESCO National Commission and at the Ministry of Tourism, Culture and Sports, as well as in the daily press, culture page, with the reports on the activities, in the monthly iso-polyphony newsletter which is online, and the various information issues displayed on the website: [www.isopolifonia.com](http://www.isopolifonia.com).

**5. Capacity-building, sustainability and long-term impacts of the project**

**5.a. Capacity-building:**

1. The 'IP Inventory' project will serve the national capacities, in view of the safeguarding and the consolidation of the iso-polyphonic music and the intangible cultural heritage in general, thanks to the training delivered to cultural workers, purchase of equipment for digitalization and archiving, and the compilation of the Registry of Performers of Iso-Polyphony.

2. The 'IP Inventory' project will also provide for the development of the Practitioner networks and facilities and for the prestige of being a practitioner of iso-polyphony recovered, in particular among the youth, through the organization of training, field trips and concerts, as well as the publication of the Journal.

3. Interest in traditional iso-polyphony, and more generally, intangible heritage renewed throughout Albania, and, in particular among the youth, as a result of this project.

**5.b. Sustainability:**

At the end, through the cooperation with the National Center for the Inventory of the Cultural Heritage, the project will achieve the inclusion of the information on the cultural heritage on the national network, which will guarantee the continuity of the online exploitation of the information on this database.

**5.c. Multiplier effects:**

The inventory will help with the following:

1. Better access of the wide public audiences and better awareness and popularity of the values of the 'Albanian Folk Iso-Polyophony', as 'A Intangible Heritage Masterpieces' proclaimed by UNESCO.

The Inventory will particularly raise the awareness of, and the cooperation at central and

local level with regard to the fulfilment of the responsibilities and obligations deriving from the UNESCO Convention "On the Intangible Heritage" -2003, ratified by the Republic of Albania (Article 13, paragraph d), in particular relating to the promotion of the research, the support and the awareness for the intangible heritage through the publications, the media, the broadcasting and the education of the youth

2. The project will support and integrate the efforts at local and central level with regard to the compilation of the cultural intangible heritage that may be established at the municipality cultural centers. The documentation of the iso-polyphony heritage from various angles or viewpoints: musical, language, costume, instruments and the crafts related to the living-hood, its carriers and its bands of all kinds, generations, and both sexes.

3. The provision of the opportunities for the online exploitation of the audio and video documentation for the pupils in the basic and high education, because, the iso-polyphony has been included in the school curricula of the Musical Education in the 5th to the 9th grade of the 9-year education and the 10th grade curriculum - 'Our cultural heritage' - in the upper secondary schools;

4. The provision of the necessary information for the wide audience, local or foreign one, concerning the values and the importance of the iso-polyphony for the establishment of the Albanian cultural identity, etc.

## **6. Timetable and budget**

### **6.a. Timetable:**

Annexed

### **6.b. Budget:**

Annexed

## **7. Contact information**

### **7.a. Contact person for correspondence:**

VASIL S. TOLE

President of AMC

Rr. Hodo BEG, P. 12 kate, Ap. IV-D

Tirana, ALBANIA

e-mail: vasiltole@hotmail.com

cel: 00 355 69 20 5555 1

web: www.vasiltole.com

### **7.b. Organization or body responsible for implementation:**

Albanian Music Council, Tirana, ALBANIA

member of International Music Council

Rr. Sitki CICO, P. 9 kate, H.2, Ap. 4

Tirana, ALBANIA

E-mail: tole@albmail.com

Fax: 00 355 4 2370414